

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala (w skrócie NFZ)
ul. Grójecka 186
02-390 Warszawa
e-mail: zamowienia@nfz.gov.pl
Adres strony internetowej: www.nfz.gov.pl

2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

- 2.1 Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą.
- 2.2 W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej Specyfikacją, zastosowanie mają przepisy ustawy.
- 2.3 Wartość zamówienia przekracza równowartość kwoty 30.000 euro.
- 2.4 Zamawiający informuje, że w prowadzonym postępowaniu, w oparciu o art. 24 aa ust. 1 ustawy, najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 3.1. Przedmiotem zamówienia są „Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia”.
- 3.2. Szczegółowe parametry przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 1 do Specyfikacji.
- 3.3. Zamówienie będące przedmiotem niniejszej Specyfikacji będzie realizowane zgodnie z umową, której wzór stanowi załącznik nr 2 do Specyfikacji.
- 3.4. Wspólny słownik CPV: 79530000-8
- 3.5. Zamawiający dopuszcza udział podwykonawców w wykonaniu zamówienia. W przypadku wykonywania części zamówienia przez podwykonawcę, Wykonawca wskaże w formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 3 do Specyfikacji, części zamówienia, które powierza podwykonawcy.
- 3.6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych oraz wariantowych.

4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Zamawiający wymaga, by zamówienie było realizowane w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
 - b) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Zamawiający uzna spełnienie warunku jeżeli Wykonawca:

- wykaże, że posiada ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 200 000,00 złotych. W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi zostać spełniony w całości przez co najmniej jednego z Wykonawców.

c) zdolności technicznej i zawodowej.

Zamawiający uzna spełnienie warunku jeżeli Wykonawca:

• wykaze, że wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych uwzględniane są również wykonywane) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi polegające na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby **jednostek bezpośrednio wykonujących zadania w ochronie zdrowia**, każda o wartości przekraczającej 100 000,00 zł brutto, w tym 1 usługa ma obejmować tłumaczenie 10 000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) łącznie dla jednego podmiotu.

W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi zostać spełniony w całości przez co najmniej jednego z Wykonawców.

- dysponuje na potrzeby realizacji zamówienia przynajmniej po jednej osobie zdolnej do wykonania zamówienia posiadającej uprawnienia tłumacza przysięgłego dla języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego, czeskiego zgodnie z art. 5 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. z 2017 r. poz. 1505). Każda z wykazanych osób musi posiadać:

a) wykształcenie filologiczne/ lingwistyczne (ukończone magisterskie studia wyższe na kierunku filologia/lingwistyka lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia, odpowiednie dla danego języka) z wyjątkiem native speakerów;

b) co najmniej dwuletnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń.

Dopuszcza się posiadanie przez tę samą osobę uprawnień tłumacza przysięgłego w więcej niż jednym języku.

W przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wyżej wymieniony warunek musi spełniać co najmniej 1 podmiot lub warunki podmioty te mogą spełniać łącznie.

2. Poleganie na zasobach innych podmiotów

- 1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 2) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 3) Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
- 4) Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, o którym mowa w pkt 1), nie potwierdzają spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w pkt 1).

3. Wykonawcy występujący wspólnie.

- 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
- 2) Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 3) Jeżeli oferta wykonawców występujących wspólnie została wybrana, zamawiający żąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych wykonawców – jeżeli nie została złożona wraz z ofertą.

4) Żaden z wykonawców występujących wspólnie nie może podlegać wykluczeniu.

4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.

6. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA

1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania

- 1) Wykonawca, w celu wstępnego potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz niepodlegania wykluczeniu, składa oświadczenia zgodnie z załącznikami nr 4 i 5 do Specyfikacji.
- 2) Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenia dotyczące tych podmiotów.
- 3) Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu składa oświadczenia dotyczące podwykonawców.
- 4) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenia składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

2. Dokumenty składane przez Wykonawcę na wezwanie Zamawiającego:

1) Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wzywa **wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni**, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających:

- a) spełnianie warunków udziału w postępowaniu;
- b) brak podstaw wykluczenia.

2) Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, jeżeli zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2017 r. poz. 570).

3) **W celu potwierdzenia, że oferowane usługi spełniają wymagania określone przez Zamawiającego, Zamawiający żąda dokumentów:**

Certyfikat ISO 17100 lub zgodny z norma EN 15038:2006 lub równoważny dokument w zakresie wymagań systemu zarządzania jakością - ważny na dzień składania ofert.

Przez równoważność Zamawiający rozumie spełnianie wymogów związanych ze świadczeniem usług tłumaczeniowych, w tym w szczególności w zakresie:

zasobów ludzkich, w tym: odpowiedzialności za zadania zlecone Podwykonawcom, kompetencji zawodowych tłumaczy, kwalifikacji tłumacza, kompetencji zawodowych weryfikatorów, kompetencji zawodowych redaktorów, kompetencje kierowników projektów tłumaczeniowych, rejestrowania, utrzymywania i ustawicznego rozwijania wymaganych kompetencji; zasobów technicznych i technologicznych; procesów i działań wstępnych; procesów produkcyjnych, w tym zarządzania projektem usługi tłumaczeniowej; tłumaczenia, sprawdzenia, weryfikacji, redakcji, korekty, oraz kontroli końcowej i oddaniu tłumaczenia; a także działań po oddaniu tłumaczenia.

4) **w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, Zamawiający żąda następujących dokumentów:**

- dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 200 000,00 zł.

- wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje

bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu;

- pisemny wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz musi zawierać informacje niezbędne do stwierdzenia czy Wykonawca spełnia warunek określony w ust. 5.1 pkt. 2 ppkt. c Specyfikacji.

5) W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu Zamawiający wezwie do złożenia następujących dokumentów:

1. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej ww. informacji, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Forma oświadczeń i dokumentów

- 1) Oświadczenia, o których mowa w pkt 3-5, dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
- 2) Dokumenty, o których mowa w pkt 3-5, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 3) Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 4) Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej lub w formie elektronicznej.
- 5) Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w pkt 3-5, innych niż oświadczenia, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 6) Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

7. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.

1. Zgodnie z art. 38 ustawy, Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień treści Specyfikacji na zasadach określonych w art. 38 ust. 1 i 1b. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami (bez ujawniania źródła zapytania) Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał Specyfikację, a jeżeli Specyfikacja jest udostępniana na stronie internetowej - zamieszcza na tej stronie.
2. Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści Specyfikacji.
3. Zamawiający zastrzega, że zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy w uzasadnionych przypadkach może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Specyfikacji. Dokonaną zmianę treści Specyfikacji Zamawiający udostępniana na stronie internetowej.
4. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy mogą przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, za wyjątkiem oferty, umowy oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w pkt 2 rozdziału 6 Specyfikacji (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy) dla których Prawdodawca przewidział wyłącznie formę pisemną.
5. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem sprawy **BAG.261.1.43.2017.**

6. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres:
Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala,
Sekcja Zamówień Publicznych,
ul. Grójecka 186,
02-390 Warszawa
7. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: zamowienia@nfz.gov.pl, a faksem na nr (22) 572-63-05
8. Uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami pracownikami Zamawiającego są:
 - 1) w sprawach dotyczących strony formalnej niniejszego postępowania:
- Anna Pawlak
 - 2) w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:
- Michał Janusz

w dni robocze od poniedziałku do piątku, w godz. 09:00-15:00.

Jednocześnie Zamawiający informuje, że przepisy ustawy nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt - zarówno z Zamawiającym jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami - niż wskazany w niniejszym rozdziale. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

8. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

9. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany treścią oferty przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

10. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Oferta winna być sporządzona zgodnie z treścią formularza oferty załączonego do Specyfikacji. Wykonawca może złożyć ofertę na własnych formularzach, których treść musi być zgodna z formularzami załączonymi do Specyfikacji.
2. Oferta musi zawierać następujące dokumenty:
 - 1) wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do Specyfikacji, zawierający w szczególności: łączną cenę ofertową brutto, zobowiązanie dotyczące terminu realizacji zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności oraz o akceptacji wzoru umowy bez zastrzeżeń, a także informację którą część zamówienia Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy;
 - 2) oświadczenie o spełnianiu warunków udziału i nie podleganiu wykluczeniu z postępowania.
3. **Ofertę** (wypełniony formularz oferty wraz z wymaganymi oświadczeniami) **muszą podpisać osoby uprawnione** do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej. Ofertę podpisać może pełnomocnik Wykonawcy, jeżeli do oferty zostanie załączone pełnomocnictwo do podejmowania określonych czynności, wynikających z ustawy Prawo zamówień publicznych, w postępowaniach o udzielenie zamówień publicznych, w których bierze udział Wykonawca, albo szczególne dotyczące niniejszego postępowania. **Dokument pełnomocnictwa musi być złożony w oryginale lub poświadczony notarialnie za zgodność z oryginałem kopii.** Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.
4. **Załączone do oferty dokumenty** inne niż oświadczenia muszą być przedłożone w formie oryginałów bądź kserokopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę na każdej zapisanej stronie kserowanego dokumentu. Poświadczenie „za zgodność z oryginałem” musi zostać sporządzone przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy - wskazane we właściwym

rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej. **Podpisy złożone przez Wykonawcę powinny być opatrzone czytelnym imieniem i nazwiskiem lub pieczęcią imienną.** Uznaje się, że pełnomocnictwo do podpisania oferty obejmuje pełnomocnictwo do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów załączanych do oferty. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości, co do jej prawdziwości.

5. Każdy Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
6. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej.
7. Treść oferty musi odpowiadać treści Specyfikacji.
8. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na komputerze lub inna trwałą i czytelną techniką. Poprawki lub zmiany w ofercie muszą być dokonane w sposób czytelny i parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
9. Zaleca się, aby oferta wraz z załączonymi do oferty oświadczeniami i dokumentami była zszyta lub spięta (np. zbindowana) i posiadała ponumerowane strony.
10. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. W przypadku gdy oferta, oświadczenia lub dokumenty będą zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawca, **nie później niż w terminie składania ofert**, powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te powinny być trwale ze sobą połączone oraz umieszczone w osobnej wewnętrznej kopercie, zatytułowanej „**Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia**”. **Tajemnica przedsiębiorstwa**”. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. nazwa i adres Wykonawcy, informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
12. Sporządzoną ofertę należy opakować w kopertę oznaczoną dokładną nazwą i adresem Wykonawcy oraz napisem „**POSTĘPOWANIE NR BAG.261.1.43.2017 OFERTA – „Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia”.. NIE OTWIERAĆ PRZED 29.01.2018 r. GODZ. 10:30.**”.

11. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Oferty należy składać w zamkniętych kopertach w Narodowym Funduszu Zdrowia Centrali w Warszawie, przy ul. Grójeckiej 186, 02-390 Warszawa, pok. 0.02, **w terminie do dnia 29.1.2018 r. do godz. 10:00.**
2. Złożona oferta zostanie zarejestrowana w ten sposób, że osoba przyjmująca oznaczy kopertę kolejnym numerem oraz odnotuje datę i dokładny czas wpływu. Na żądanie Wykonawcy zostanie wydany dowód wpływu oferty, zawierający odcisk pieczęci organizatora postępowania, nazwisko i imię osoby przyjmującej, oznaczenie postępowania oraz datę i dokładny czas wpływu.
3. Jeżeli oferta jest wysyłana za pomocą przesyłki kurierskiej/listowej, Wykonawca winien zaznaczyć, że przesyłka zawiera ofertę oraz wskazać numer postępowania. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za następstwa spowodowane brakiem zabezpieczenia oferty lub brakiem którejkolwiek z ww. informacji.
4. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wycofać ofertę lub wprowadzić zmiany do złożonej oferty. Informacja o wycofaniu oferty lub zmiany do oferty Wykonawca winien doręczyć Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wycofaniu oferty lub wprowadzeniu zmian w ofercie winno być opakowane tak jak oferta, a opakowanie winno być dodatkowo oznaczone odpowiednio wyrazem „WYCOFANIE” lub „ZMIANA”. Opakowania te będą otwierane w terminie otwarcia ofert, określonym w niniejszej specyfikacji. Koperty oznakowane „WYCOFANIE” będą otwierane w pierwszej kolejności. Po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy, oferty wycofane nie będą otwierane.

5. Zamawiający zastrzega, że wyłączne ryzyko nieterminowego dostarczenia oferty oraz pomyłkowego otwarcia wskutek nienależytego oznaczenia koperty ponosi Wykonawca.
6. Otwarcie ofert odbędzie się **w dniu 29.01.2018 r. o godz. 10:30** w Narodowym Funduszu Zdrowia Centrali w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, pok. 0.02.
7. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na stronie www.nfz.gov.pl informacje dotyczące:
 - a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - b) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - c) cen zawartych w ofertach.

12. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Cena oferty musi być podana w PLN w kwocie brutto.
2. Cena może być tylko jedna.
3. Cena nie ulega zmianie przez okres ważności oferty (związania).

13. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

Do oceny ofert zakwalifikowanych jako ważne Zamawiający przyjął kryterium określone w ogłoszeniu o zamówieniu wraz ze wskazaniem jego znaczenia (wagą wyrażoną w % udziale w ocenie oferty).

Zaokrąglenia w obliczeniach końcowych punktacji – do dwóch miejsc po przecinku.

Szczegółowe zasady oceny z tytułu kryterium zostały przedstawione poniżej.

13.1 Kryterium I: Cena (60 % wagi oceny)

Oferta o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto uzyska 60 pkt. Pozostałe ceny obliczone dla badanych ofert zostaną porównane z ofertą o najkorzystniejszej (najniższej) cenie brutto, stosując poniższy wzór:

$$K_m = \frac{C_n}{C_m} \times 60 \text{ pkt}$$

Gdzie: m – oznacza kolejną badaną ofertę,
 K_m – oznacza wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny,
 C_n – oznacza najkorzystniejszą (najniższą) cenę brutto badanej oferty,
 C_m – oznacza cenę brutto kolejnej badanej oferty.

13.2. Kryterium II. Zaoferowanie dedykowanego 3 – osobowego zespołu tłumaczy ustnych z języka angielskiego (1 osoba), języka niemieckiego (1 osoba), języka francuskiego (1 osoba) mających dwuletnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych z zakresu ochrony zdrowia, ekonomii, medycyny, farmakologii) w tym każdy tłumacz powinien wykazać się udziałem w minimum trzech konferencjach w przynajmniej jednym z wymienionych zakresów – 10 % (P)

W kryterium tym Zamawiający przyzna 10 pkt za posiadanie zespołu dedykowanego 3 osobowego zespołu tłumaczy

Wykonawcy, który nie wykaże się posiadaniem dedykowanego zespołu zostanie przyznane w powyższym kryterium 0 pkt.

13.3. Kryterium III. Posiadanie i stosowanie jednego z narzędzi CAT – 20 % (N)

Ocena tego kryterium (N) dokonana na podstawie poniższych zapisów

Zamawiający przyzna odpowiednio punkty według poniższych zasad:

Stosowanie narzędzia TRADOS 2017 – 20 pkt.

Stosowanie narzędzia TRADOS 2015 – 15 pkt.

Wykonawcy, który nie wykaże się posiadaniem narzędzia MemoQ lub Trados 2015 lub Trados 2017 zostanie przyznane w powyższym kryterium 0 pkt.

Z tytułu niniejszego kryterium maksymalna liczba punktów wynosi 20.

13.4. Kryterium V. Możliwość zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie – 10 % (TM – Translation Memory)

Wykonawcy, który zaoferuje możliwość zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowania (TM – Translation Memory) zostanie przyznane w tym kryterium 10 pkt.

Wykonawcy, który nie wykaże się możliwością możliwości zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowania (TM – Translation Memory) zostanie przyznane w powyższym kryterium 0 pkt.

13.5. Ocena łączna

Dla każdej oferty wyniki oceny z tytułu kryterium zostaną obliczone według poniższego wzoru:

$$O=K+P+N+TM$$

Gdzie:

O – oznacza **ocenę łączną oferty**,

K – oznacza **wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie kryterium ceny**,

P – oznacza **wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie „zespół dedykowanych tłumaczy ustnych”**,

N - oznacza **wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie „narzędzia CAT”**,

TM - oznacza **wynik oceny kolejnej badanej oferty w zakresie „zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowania”**.

14. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Treść umowy o realizację zamówienia zostanie ustalona zgodnie z treścią wybranej oferty i załączonego do Specyfikacji wzoru umowy.
2. Zamawiający zawrze umowę w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 ustawy.
3. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy muszą posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy.
4. W przypadku wykonawców składających ofertę wspólną wymaga się przedłożenia Zamawiającemu umowy regulującej współpracę tych wykonawców.
5. Zamawiający żąda, aby, o ile są już znane, wykonawca podał nazwy (firm) albo imiona i nazwiska, dane kontaktowe podwykonawców i ich przedstawicieli prawnych, zaangażowanych w realizację zamówienia.
6. Przed podpisaniem umowy Wykonawca zobowiązany jest do podania na piśmie nazwy, adresu banku oraz numeru konta bankowego, na które przelewane będą środki finansowe za realizację umowy.

15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

16. INFORMACJA O PODWYKONAWCACH

1. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.

2. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22 a ust. 1, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu wykonawca jest obowiązany wykazać zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Zmiana podwykonawcy podczas realizacji umowy, możliwa będzie jedynie za zgodą zamawiającego.

17. WZÓR UMOWY – ZGODNIE Z ZAŁĄCZNIKIEM NR 2 DO SPECYFIKACJI

Na podstawie art. 144 ustawy, Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy oraz określa warunki tych zmian:

1. cena może być zmieniona, gdy nastąpi urzędowa zmiana stawki podatku VAT;
2. działania siły wyższej (np. klęska żywiołowa), mające bezpośredni wpływ na realizację umowy;
3. wystąpienie konieczności wprowadzenia zmian spowodowanych następującymi okolicznościami:
 - zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy np. zmiana numeru rachunku bankowego, zmiany danych teleadresowych,

18. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYŚLUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Prawo zamówień publicznych.

19. INFORMACJE DODATKOWE

Zamawiający nie przewiduje:

1. ustanowienia dynamicznego systemu zakupów,
2. zawarcia umowy ramowej,
3. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych,
4. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.

20. WYMAGANIA, O KTÓRYCH MOWA W ART. 29 UST. 4 USTAWY -PRAWO ZAMÓWIENÍ PUBLICZNYCH.

Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 4 ustawy.

Do Specyfikacji załączono:

- 1) opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1),
- 2) wzór umowy o wykonanie zamówienia (załącznik nr 2),
- 3) formularz oferty (załącznik nr 3),
- 4) formularz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (załącznik nr 4),
- 5) formularz oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia (załącznik nr 5),

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę w zakresie tłumaczeń (z języka polskiego na język obcy, a także z języka obcego na język polski).

1) Tłumaczenia pisemne:

- a) zwykłe w I grupie językowej – 1745 stron
- b) zwykłe w II grupie językowej – 35 stron
- c) zwykłe w III grupie językowej – 90 stron
- d) zwykłe w IV grupie językowej – 90 stron
- e) specjalistyczne w I grupie językowej – 3075 stron
- f) specjalistyczne w II grupie językowej – 65 stron
- g) ekspresowe w I grupie językowej – 1750 stron
- h) ekspresowe w II grupie językowej – 10 stron
- i) ekspresowe w III grupie językowej – 10 stron
- j) ekspresowe w IV grupie językowej – 10 stron
- k) pilne w I grupie językowej – 1000 stron
- l) pilne w II grupie językowej – 10 stron
- m) pilne w III grupie językowej – 10 stron
- n) pilne w IV grupie językowej – 10 stron
- o) uwierzytelnione w I grupie językowej – 860 stron
- p) uwierzytelnione w II grupie językowej – 100 stron
- q) uwierzytelnione w III grupie językowej – 50 stron
- r) uwierzytelnione w IV grupie językowej – 50 stron
- s) usługi dodatkowe w I, II, III IV grupie językowej ok. 400 stron
- t) usługa DTP około 2170 stron

2) Tłumaczenia ustne (konsekwentne, szeptane i symultaniczne) w I, II, III i IV grupie językowej: 164 godziny.

Podawana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany.

2. Grupy językowe:

- 1) I grupa - j. angielski, j. niemiecki, j. francuski, j. czeski,
- 2) II grupa – j. włoski, j. hiszpański, j. grecki, j. niderlandzki,
- 3) III grupa – j. szwedzki, j. norweski, j. rumuński, j. bułgarski, j. fiński, j. słowacki, j. duński,
- 4) IV grupa – j. portugalski, j. ukraiński, j. słoweński, j. litewski, j. łotewski, j. estoński, j. macedoński, j. węgierski, j. chorwacki.

3. Przez poszczególne usługi w zakresie tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- 1) tłumaczenie zwykłe - tłumaczenie niewierzytelnione z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na język polski;
- 2) tłumaczenie pilne;
- 3) tłumaczenie ekspresowe;
- 4) tłumaczenie uwierzytelnione - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r.o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r., poz.1505);

- 5) tłumaczenie ustne na terenie Rzeczypospolitej Polskiej - tłumaczenie konsekwentne lub szeptane lub symultaniczne;
- 6) usługi dodatkowe – tłumaczenia wymagające usług dodatkowych, takich jak:
 - tryb sprawdzenie i poświadczenie przetłumaczonego tekstu
 - korekta merytoryczna (dotyczy tekstów specjalistycznych) dokonywana przez ekspertów zajmujących się daną dziedziną,
 - korekta językowa przez tzw. „native speakera” czyli rodzimego użytkownika języka (dotyczy tekstów przetłumaczonych z języka polskiego na język obcy),
- 7) usługa DTP (formatowanie tekstów przekazanych do tłumaczenia w formatach nieedytowalnych i wymagających zachowania oryginalnej formy graficznej).

4. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 30 stron obliczeniowych:

- 1) tłumaczenie pisemne:
 - a) tłumaczenie zwykłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie dwóch dni roboczych liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia. Dzień przyjęcia zlecenia i przekazania gotowego tłumaczenia nie są wliczane do czasu jego realizacji,
 - b) tłumaczenie specjalistyczne (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu w terminie trzech dni roboczych i dotyczy takich dziedzin jak: medycyna, farmakologia, ocena technologii medycznych, zarządzanie w ochronie zdrowia, ekonomia, prawo, w tym branżowe przepisy krajowe i unijne z zakresu zdrowia i zamówień publicznych, systemy zabezpieczenia społecznego, informatyczne słownictwo techniczne). Dzień przyjęcia zlecenia i przekazania gotowego tłumaczenia nie są wliczane do czasu jego realizacji,
 - c) tłumaczenie pilne (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie jednego dnia roboczego do godziny 15.00, liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia. Dzień przyjęcia zlecenia i przekazania gotowego tłumaczenia nie są wliczane do czasu jego realizacji.
 - d) tłumaczenie ekspresowe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) do 4 stron dziennie Dokument musi zostać przesłany do Wykonawcy do godz. 10.00. Tłumaczenie zrealizowane będzie w terminie tego samego dnia roboczego do godz. 15.00 liczonego od daty doręczania tekstu.
 - e) Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
 - f) tłumaczenie uwierzytelnione (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie dwóch dni roboczych liczonych

- od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia,
- g) tryb sprawdzenia i poświadczenia przetłumaczonego tekstu (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu w terminie trzech dni roboczych, dotyczy tekstów już przetłumaczonych).
- 2) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00 termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Terminy nie dotyczą tekstów realizowanych **w trybie ekspresowym**.
- 3) Terminy realizacji usług, określone w pkt 4 (z wyłączeniem ppkt. 1) c) dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje maksymalnie 30 stron obliczeniowych. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron obliczeniowych, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo jeden dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń pilnych i ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego dnia roboczego.
- 4) Zgłoszenie gotowości tłumacza ustnego do tłumaczenia na terenie Polski – nie później niż 2 dni robocze licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić pisemnie (e-mailem) fakt otrzymania zlecenia. Wszelkie koszty podróży służbowych ponosi Wykonawca.
5. Forma zwrotnego dostarczenia dokumentacji przetłumaczonej to forma papierowa (tylko w przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz na każde żądanie Zamawiającego) i elektroniczna. Przy dostarczeniu przetłumaczonego materiału w formie elektronicznej dokumenty powinny być przekazane w formacie Microsoft Word lub w formacie w jakim przekazane były oryginały do Wykonawcy lub innym formacie ustalonym z Zamawiającym, zgodnie z jego potrzebami i możliwościami technicznymi Wykonawcy.
6. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w umowie.
7. Zamawiający wymaga by Wykonawca działał na podstawie legalnego oprogramowania.
8. Zamawiający wymaga by Wykonawca raz w miesiącu generował i przekazywał Zamawiającemu pamięci tłumaczeniowych w formacie TMX, przetłumaczonych w danym miesiącu tekstów.
9. Zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie około 1000 stron (jeżeli Wykonawca zaoferuje w kryterium).

UMOWA Nr

zawarta w dniu 2018 r. w Warszawie pomiędzy Narodowym Funduszem Zdrowia z siedzibą w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, NIP 107-00-010-57, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
a
zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowaną przez:

.....
W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń realizowanych sukcesywnie według bieżących potrzeb Zamawiającego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia określonym w załączniku nr 1 do umowy.
2. Zamawiający wymaga, by zamówienie było realizowane w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy gdyby zawarcie umowy nastąpiło po 01.02.2018 r., a jeżeli środki jakie Zamawiający przeznaczył na realizację przedmiotowego zamówienia określone w § 4 ust. 1, zostaną wyczerpane w terminie krótszym niż 12 miesięcy, umowa wygaśnie w terminie wyczerpania tych środków.
3. Każde z tłumaczeń, o których mowa w ust. 1, stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn.zm).
4. Wykonawca w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do każdego z utworów (tłumaczeń) w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn.zm.) przenosi na Zamawiającego całość praw autorskich do utworów, o których mowa w ust. 3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do wykonanego utworu obejmuje w szczególności następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie,
 - 2) publikowanie,
 - 3) zwielokrotnienie dostępną techniką, a w szczególności techniką zapisu magnetycznego, cyfrowego, drukarską oraz wprowadzanie zwielokrotnionych egzemplarzy do obrotu,
 - 4) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i przetwarzanie,
 - 6) używanie utworu i jego fragmentów w różnych formach wydawniczych i multimedialnych,
 - 7) użyczenie lub najem egzemplarzy dzieła,
 - 8) udzielanie licencji na wykorzystanie dzieła.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykorzystanie zależnego prawa autorskiego.
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwoleń do dokonywania wszelkich zmian i przeróbek dzieła, w tym również do wykorzystania go w części lub całości oraz łączenia z innymi dziełami, a także rozpowszechniania opracowań dzieła.
7. Zamawiający ma prawo do korzystania i rozpowszechniania dzieła oraz jego opracowania bez oznaczania ich imieniem i nazwiskiem Wykonawcy.
8. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
9. Wykonawca zapewnia, że wszelkie prawa autorskie, które na mocy umowy będą przeniesione na Zamawiającego uzyska w sposób zgodny z prawem na mocy stosownych umów z osobami wykonującymi przedmiot zamówienia i będącymi autorami utworów.
10. Wykonawca jest odpowiedzialny na zasadzie ryzyka względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne utworów, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw autorskich i własności intelektualnej, w tym za nie przestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994

r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn.zm.), w związku z wykonywaniem przedmiotu zamówienia.

11. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich działań koniecznych w razie zgłoszenia roszczeń do przedmiotu umowy przez osoby trzecie. Wykonawca zobowiązuje się, że zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności w przypadku roszczeń osób trzecich (w szczególności z tytułu naruszenia praw autorskich oraz praw pokrewnych lub innych roszczeń cywilnoprawnych) w szczególności przystąpi do ewentualnego sporu jako interwenient uboczny, w sytuacjach wskazanych przez przepisy prawa zwolni Zamawiającego z procesu lub wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko, a nadto, że zaspokoi wszelkie roszczenia, a w razie zasądzenia od Zamawiającego kwot z tytułu roszczeń osób trzecich, zwróci Zamawiającemu całość pokrytych roszczeń oraz wszelkie związane z tym wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej, z wyłączeniem roszczeń przyjętych przez Zamawiającego w drodze ugody.
12. Wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich do dzieła na Zamawiającego przechodzi własność egzemplarza utworu.
13. Każdorazowo Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia Wykonawcy w formie pisemnej glosariusza zawierającego kluczowe terminy w języku obcym oraz polskim, do którego Wykonawca ma obowiązek się stosować przy wykonywaniu tłumaczeń na potrzeby Zamawiającego.
14. Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi certyfikat dotyczący legalności oprogramowania wykorzystywanego do realizacji zamówienia.

§ 2

1. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, tj. w miarę potrzeb Zamawiającego, każdorazowo na podstawie zlecenia skierowanego do Wykonawcy przez Zamawiającego.
2. Zamawiający w ramach niniejszej umowy będzie zlecał odrębnie wykonanie usługi dodatkowej zgodnej z załącznikiem nr 1.
3. Wykonawca przed wykonaniem zamówienia na usługę dodatkową będzie przedstawiał kalkulację cenową wykonania usługi.
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty przeznaczone do tłumaczenia – w formie papierowej lub elektronicznej na adres e-mail
5. Wykonawca zobowiązany jest każdorazowo do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia oraz tekstu przeznaczonego do tłumaczenia.
6. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne na adres e-mail, z którego wpłynęło zamówienie przekazane przez Zamawiającego, otrzymanie czego Zamawiający potwierdzi w formie elektronicznej na adres e-mail Wykonawcy wskazany w ust.4.

§ 3

1. Zobowiązania Wykonawcy:
 - a) Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia;
 - b) tłumaczenia będą wykonywane terminowo, ze szczególną starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie, przez wykwalifikowanych tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, którzy będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, europejskim i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia oraz do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego;
 - c) tłumaczenia realizowane będą z bezwzględnym wyłączeniem translatorów językowych;
 - d) szata graficzna tłumaczonych tekstów będzie zachowana zgodnie z oryginałem, w tekstach tłumaczeń uwzględniane będą wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy, podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiedniej formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu, jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji;
 - e) tłumaczenia dostarczane będą Zamawiającemu każdorazowo w całości na koszt Wykonawcy w terminach określonych w ust. 3;

- f) w przypadku tłumaczeń ustnych dokonywanych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej całości kosztów w tym w szczególności koszt delegacji krajowej tłumacza pokrywa Wykonawca.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada system weryfikacji wewnętrznej wszystkich tłumaczonych tekstów pod względem zgodności z tekstem oryginału, poprawności gramatyczno-leksykalnej oraz spójności terminologicznej.
 3. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
 - 1) **tłumaczenia pisemne zwykłe** (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) **w terminie 2 dni roboczych** liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - 2) **tłumaczenia pisemne specjalistyczne** (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu **w terminie 3 dni roboczych** od daty doręczenia tekstu);
 - 3) **tłumaczenia pilne (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie jednego dnia roboczego do godziny 15:00** liczonego od daty doręczenia tekstu;
 - 4) **tłumaczenia pisemne ekspresowe** (jedna strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) **w terminie jednego dnia roboczego** liczonego od daty doręczenia tekstu, przy czym po spełnieniu kryteriów (dokument przesłany jest do Wykonawcy do godz. 10:00 oraz posiada do 5000 znaków), tłumaczenie realizowane będzie tego samego dnia roboczego do godz.15:00 przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - 5) **tłumaczenia pisemne uwierzytelnione** (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków liczonych łącznie ze znakami odstępu) **w terminie 2 dni roboczych** liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - 6) **tłumaczenia ustne** – Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 2 dni robocze licząc od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia. Wszelkie koszty podróży służbowych ponosi Wykonawca;
 - 7) **usługa dodatkowa** zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1;
 - 8) **usługa „DTP”** zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1.
 4. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16:00, termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego.
 5. Terminy realizacji usług określone w ust. 3 dotyczą tłumaczeń, których tekst obejmuje max 30 stron obliczeniowych W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 30 stron obliczeniowych na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 1 dzień roboczy w przypadku tłumaczeń zwykłych i przysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczeń pilnych i ekspresowych termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy on kolejnego 1 dnia roboczego.
 6. W celu należytego wykonania tłumaczeń, Wykonawca na wniosek Zamawiającego, zobowiązany jest zapewnić udział tłumacza przysięgłego w wykonywaniu danej usługi tłumaczeniowej, przy czym w takich sytuacjach koszt usługi będzie zgodny z cenami określonymi w załączniku nr 2 do umowy.
 7. Zamawiający wymaga by Wykonawca raz w miesiącu generował i przekazywał Zamawiającemu pamięci tłumaczeniowe w formacie TMX, przetłumaczonych w danym miesiącu tekstów.
 8. *Wykonawca zapewnia do obsługi zamówienia 3 osobowy zespół tłumaczy ustnych. Wszelkie koszty podróży służbowych pokryje Wykonawca.
 9. *Wykonawca zapewni możliwość zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie (*zapis w zależności od zaoferowania w odpowiednim kryterium).

§ 4

1. Wysokość łącznego wynagrodzenia brutto za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty bruttozł (słownie:.....zł) i będzie odpowiadało iloczynowi rzeczywiście zamówionych przez Zamawiającego i zrealizowanych przez Wykonawcę tłumaczeń oraz ich ceny jednostkowej, wskazanej w załączniku nr 2, z zastrzeżeniem § 1 ust. 2.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje należność z tytułu przeniesienia majątkowych praw autorskich do wszystkich utworów powstałych w związku z jej wykonywaniem, w wysokości

nieprzekraczającej 3500,00 zł brutto (słownie trzy tysiące pięćset złotych)

3. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania tłumaczenia, dostarczenia ich w umówionej formie i pod wskazany adres oraz przeniesienia majątkowych praw autorskich na Zamawiającego w zakresie określonym w § 1.
4. Ceny jednostkowe określone w załączniku nr 2 do umowy są niezmiennie przez cały okres realizacji umowy.
5. Wynagrodzenie będzie płatne częściami, tj. każdorazowo część wynagrodzenia stanowiąca należność za poszczególną usługę tłumaczenia, płatna będzie po jej wykonaniu według stawek określonych w załączniku nr 2 do umowy, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr, w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury. Majątkowe prawa autorskie do poszczególnych usług tłumaczeniowych przechodzą na Zamawiającego w chwili dokonania płatności za te tłumaczenia.
6. Podstawą wystawienia faktury przez Wykonawcę jest dokonanie przez Zamawiającego odbioru tłumaczenia, co Zamawiający potwierdzi Wykonawcy w formie elektronicznej. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do podpisania protokołu odbioru jest pracownik Wydziału Inwestycji i Administracji wskazany przez Naczelnika Wydziału Inwestycji i Administracji.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień, w którym Zamawiający zlecił swemu bankowi przelać kwotę wynikającą z prawidłowo wystawionej faktury.
8. Wykonawcy od faktur niezapłaconych w terminie określonym zgodnie z ust. 5 przysługują odsetki ustawowe za okres od dnia wymagalności do dnia zapłaty.
9. Wykonawca oświadcza, że nie będzie względem Zamawiającego wnosił roszczeń z tytułu zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń niż określonej w załączniku nr 1 do umowy.
10. Zamawiający może zmniejszyć lub zwiększyć ilości tłumaczeń w poszczególnych pozycjach oraz w poszczególnych grupach językowych w każdej pozycji, o których mowa w załączniku nr 1 do umowy, jednak ostateczne wynagrodzenie za zrealizowane usługi nie może przekroczyć kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % danej części wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 5:
 - 1) za każdy dzień zwłoki w terminowym wykonaniu danego tłumaczenia pisemnego, licząc od terminów określonych w § 3 ust. 3 pkt. 1 – 5,
 - 2) za każdy dzień zwłoki w terminowym usunięciu zastrzeżeń, o których mowa w § 6 ust. 4.
 - 3) za brak powołania zespołu tłumaczy ustnych * (w zależności od zaoferowania w kryterium)
Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia naliczonych kar umownych i odszkodowania z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia wynikającego z wystawionych faktur, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. * Zamawiający zastrzega sobie prawo natychmiastowego rozwiązania umowy po jednorazowym bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy do przedstawienia dedykowanego zespołu tłumaczy ustnych. Wykonawca w wyniku nieprzedstawienia zespołów zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
4. * Jeżeli Wykonawca na pisemne żądanie Zamawiającego nie umożliwi generowania i przekazywania pamięci tłumaczeniowych w formacie TMX Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każde takie zdarzenie.
5. * Jeżeli Wykonawca na pisemne żądanie Zamawiającego nie umożliwi zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowania Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 za każde takie zdarzenie.
6. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych dla niego kar umownych.
(* zapis w zależności od zaoferowanego w kryterium)

§ 6

1. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:
 - a) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,

- b) tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami określonymi w § 3 ust. 3,
 - c) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
2. Jeżeli do tłumaczenia pisemnego wykonanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia, lub jeżeli tłumaczenie takie zostanie dwukrotnie odrzucone z przyczyn niezrealizowania usług zgodnie z ust. 1 przez Zamawiającego, wówczas Wykonawca zobowiązany będzie wykluczyć danego tłumacza wykonującego usługi tłumaczeniowe na rzecz Zamawiającego w ramach umowy.
 3. Jeżeli do tłumaczenia ustnego wykonywanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi poważne zastrzeżenia wówczas Wykonawca zobowiązany będzie wykluczyć danego tłumacza wykonującego usługi tłumaczeniowe na rzecz Zamawiającego w ramach umowy.
 4. Wykonawca dokona zmian w odniesieniu do zgłoszonych zastrzeżeń w terminie nie dłuższym niż 1 dzień roboczy od daty otrzymania zastrzeżeń.
 5. W sytuacji braku dokonania zmiany tłumacza przez Wykonawcę w przypadkach, o których mowa w ust. 2 i 3, Zamawiający zaistniałą sytuację będzie traktować jako przypadek opisany w § 7 ust. 2.

§ 7

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w terminie 7 dni w sytuacji realizacji przez Wykonawcę przedmiotu umowy z rażącym naruszeniem jej postanowień.
2. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy, Wykonawca zapłaci karę w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. W razie nie podjęcia się wykonania tłumaczeń o których mowa w § 3 ust.3 pkt. 3, Wykonawca zapłaci karę w wysokości 50% wartości brutto zamówienia objętego jednostkowym zleceniem.
4. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

§ 8

Kary umowne przewidziane w § 5 i § 7 umowy obowiązują niezależnie od siebie.

§ 9

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienie niniejszej umowy pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej w postaci aneksu do umowy.
2. Strony oświadczają, że wyrażą zgodę na zmianę:
 - a) wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 1 w przypadku zmiany stawek podatku od towarów i usług (VAT). Zmiana wynagrodzenia będzie polegać na doliczeniu do wynagrodzenia netto, wynikającej ze złożonej przez Wykonawcę oferty, zmienionej stawki podatku VAT od dnia obowiązywania zmienionej stawki podatku.
 - b) danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy np. zmiana numeru rachunku bankowego, zmiany danych teleadresowych,
 - c) wystąpienie innej okoliczności niemożliwej do przewidzenia w dniu zawarcia umowy, uniemożliwiającej wykonanie umowy w określonym pierwotnie terminie lub zakresie.
3. Jednocześnie strony oświadczają, iż w przypadku kiedy z powodu nadzwyczajnej zmiany stosunków spełnienie świadczenia byłoby połączone z nadmiernymi trudnościami albo groziłoby jednej ze stron rażącą stratą, czego strony nie przewidywały przy zawarciu umowy, zmiana umowy będzie dopuszczalna w trybie art. 357¹ Kodeksu Cywilnego.

§ 10

1. Wykonawca może powierzyć Podwykonawcy wykonanie części przedmiotu umowy.
2. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy przez Podwykonawcę, wymaga każdorazowo zawiadomienia w formie pisemnej Zamawiającego o zawarciu umowy z Podwykonawcą w terminie 3 dni od daty jej zawarcia.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania Podwykonawcy jak za działanie własne.
4. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę części przedmiotu umowy, upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy od realizacji przedmiotu umowy w sposób stały lub czasowy.
5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za dokonywanie w terminie wszelkich roszczeń finansowych z Podwykonawcą.

§ 11

1. Wykonawca zobowiązuje się w czasie obowiązywania niniejszej umowy, a także po jej wygaśnięciu rozwiązaniu lub odstąpieniu, do traktowania jako poufnych wszelkich informacji, które zostaną mu udostępnione lub przekazane przez Zamawiającego w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, nie udostępniania ich w jakikolwiek sposób osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego i wykorzystania ich tylko do celów niezbędnych do realizacji umowy. Zobowiązanie to obejmuje także podwykonawców przy pomocy których Wykonawca będzie wykonywał niniejszą umowę.
2. Wykonawca zobowiązuje się zawrzeć umowę o zachowaniu poufności w formie pisemnej w dniu podpisania umowy podstawowej zgodnie ze wzorem określonym w załączniku nr 3 do umowy, która stanowić będzie integralną część umowy podstawowej.

§ 12

Wierzytelności przysługujące z tytułu realizacji niniejszej umowy nie podlegają przenoszeniu na osoby trzecie bez zgody Zamawiającego.

§ 13

Spory powstałe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 14

W sprawach nie uregulowanych w umowie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz przepisy Kodeksu cywilnego i przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 15

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa egzemplarze dla Zamawiającego.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**OŚWIADCZENIE O POSZCZEGÓLNYCH CENACH JEDNOSTKOWYCH
ZA USŁUGI TŁUMACZEŃ**

Lp.	Rodzaj usługi	Cena jednostkowa brutto (zł) za 1 stronę / 1 godzinę
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
5.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
6.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
7.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
8.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
9.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
10.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
11.	Tłumaczenia pisemne pilne w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
12.	Tłumaczenia pisemne pilne w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
13.	Tłumaczenia pisemne pilne w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
14.	Tłumaczenia pisemne pilne w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)	
15.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
16.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
17.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	

18.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)	
19.	Usługi dodatkowe – tryb sprawdzenie i poświadczenie przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej	
20.	Usługi dodatkowe – korekta merytoryczna przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej	
21.	Usługi dodatkowe korekta językowa przez tzw. „native speaker” przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej	
22.	Usługa DTP	
23.	Tłumaczenia ustne (konsekwentne, szeptane i symultaniczne) w I, II, III, IV grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)	
24.	Zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie	

pieczęć Wykonawcy

....., dnia

Oferta

Nazwa Wykonawcy

.....

Adres Wykonawcy

.....

tel. fax.....

REGON..... NIP.....

składa ofertę na „Tłumaczenia językowe na potrzeby komórek organizacyjnych Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia”

1.Oświadczenie o oferowanym wynagrodzeniu / zgodnie z tabelą/:

Oferuję cenę za usługę tłumaczeń (suma z poz. 1 – 25 z tabeli poniżej):

Brutto

.....,..... zł

Lp.	Rodzaj usługi	Cena jednostkowa brutto (zł)	Jednostka miary	Zapotrzebowanie Zamawiającego	Wartość brutto (zł)
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	1745	
2.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	35	
3.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	90	
4.	Tłumaczenie pisemne zwykłe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	90	
5.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	3075	
6.	Tłumaczenie pisemne specjalistyczne w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	65	

7.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	1750	
8.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	10	
9.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	10	
10.	Tłumaczenia pisemne ekspresowe w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	10	
11.	Tłumaczenia pisemne pilne w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	1000	
12.	Tłumaczenia pisemne pilne w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800znaków ze spacjami)		Strona	10	
13.	Tłumaczenia pisemne pilne w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	10	
14.	Tłumaczenia pisemne pilne w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami)		Strona	10	
15.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w I grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		Strona	860	
16.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w II grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		Strona	100	
17.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w III grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		Strona	50	

18.	Tłumaczenia pisemne uwierzytelnione w IV grupie językowej (1 strona obliczeniowa – 1125 znaków ze spacjami)		Strona	50	
19.	Usługi dodatkowe - tryb sprawdzenie i poświadczenie przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej		Strona	200	
20.	Usługi dodatkowe - korekta merytoryczna przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej		Strona	100	
21.	Usługi dodatkowe korekta językowa przez tzw. „native speaker” przetłumaczonego tekstu w I, II, III, IV grupie językowej		Strona	100	
22.	Usługa DTP		Strona	2170	
23.	Tłumaczenia ustne (konsekwentne, szeptane i symultaniczne) w I, II, III, IV grupie językowej (1 godzina zegarowa – 60 min.)		Godzina	164 godziny	
24.	Zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie		Strona	1000	
SUMA					

2. Oświadczenie o akceptacji wymagań określających przedmiot zamówienia:

Oświadczam, że akceptuję wszystkie wymagania określone w załączniku nr 1 do Specyfikacji „Opis przedmiotu zamówienia”.

3. Oświadczenie o akceptacji warunków płatności:

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego w specyfikacji warunki płatności za realizację zamówienia.

4. Oświadczenie o akceptacji przedstawionych przez Zamawiającego warunków umownych realizacji zamówienia:

Oświadczam, że bez zastrzeżeń przyjmuję przedstawione przez Zamawiającego warunki umowne realizacji zamówienia określone we wzorze umowy załączonym do specyfikacji. Zobowiązuję się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

5. Oświadczenie o zaoferowaniu dedykowanego 3 osobowego zespołu tłumaczy ustnych

Oświadczam, że oferuję do realizacji zamówienia 3 osobowy zespół tłumaczy ustnych:

tak

nie

• właściwe zaznaczyć

• Uwaga:!(Wykonawca powinien w załączeniu do oferty złożyć informację potwierdzającą doświadczenie dedykowanego zespołu wraz z informacją potwierdzającą udział w konferencjach).

* właściwe zaznaczyć

6. Oświadczenie o posiadaniu i używaniu narzędzi CAT

- Oświadczam, że posiadam i używam narzędzia CAT takich jak poniżej

a) Stosowanie narzędzia TRADOS 2017

tak nie

* właściwe zaznaczyć

b) Stosowanie narzędzia TRADOS 2015

tak

nie

* właściwe zaznaczyć

c) Stosowanie narzędzia MemoQ

tak

nie

* właściwe zaznaczyć

7. Oświadczam, że posiadam certyfikat zgodności ISO 17100 lub zgodności z normą EN-15038:2006 (bądź równoważny dokument w zakresie wymagań systemu zarządzania jakością – jeżeli tak wpisać poniżej jaki)

8. Oświadczenie o zaoferowaniu możliwości zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie

-Oświadczam, że oferuję możliwość zestawienia dwujęzycznych tekstów równoległych w celu tworzenia pamięci tłumaczeniowych oraz ich wygenerowanie

tak

nie

9. Oświadczenie Wykonawcy o powierzeniu wykonania części zamówienia podwykonawcom

Oświadczamy, że powierzmy wykonanie części zamówienia podwykonawcom zgodnie z poniższym zestawieniem *

Lp.	Części zamówienia, której wykonanie Wykonawca powierzy podwykonawcom	Pełna nazwa/firma podwykonawcy wraz z adresem

wypełnić tylko w przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom

Ponadto:

Oświadczamy, że jesteśmy małym lub średnim przedsiębiorstwem:

tak

nie

* właściwe zaznaczyć

10. Oświadczamy, iż – za wyjątkiem informacji i dokumentów zawartych w ofercie na stronach nr - niniejsza oferta oraz wszelkie załączniki do niej są jawne i nie zawierają informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 z późn. zm.).

Wszelką korespondencję w sprawie przedmiotowego postępowaniu należy kierować na poniższy adres

Imię i nazwisko:

.....

Tel. Fax.

e-mail:

11. Oświadczenie o dokumentach załączonych do oferty:

.....

.....

.....

.....
Podpis i pieczęć Wykonawcy

Nazwa Wykonawcy

.....

Adres Wykonawcy

.....

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pod nazwą „Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia”, prowadzonego przez Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w rozdziale 5 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w rozdziale 5 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, polegam na zasobach następującego/yh podmiotu/ów:

.....

....., w następującym zakresie:

..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

Nazwa Wykonawcy

.....

Adres Wykonawcy

.....

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pod nazwą „Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia” prowadzonego przez Narodowy Fundusz Zdrowia Centrala oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp .

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....

.....

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także

w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w

zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
(podpis)

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta dnia2018 roku w Warszawie pomiędzy:

Narodowym Funduszem Zdrowia z siedzibą w Warszawie przy ul. Grójeckiej 186, NIP 107 – 00 – 010 – 57,

reprezentowanym przez: zwanym dalej „Zamawiającym”,

a, reprezentowaną przez:zwaną dalej „Wykonawcą”

W związku z podpisaniem umowy nr z dnia, której przedmiotem są „**Tłumaczenia językowe na potrzeby Centrali Narodowego Funduszu Zdrowia**” Strony w celu właściwej ochrony danych poufnych udostępnianych wzajemnie w trakcie realizacji umowy podstawowej postanawiają co następuje:

§ 1.

Ilekroć w umowie użyte zostają wyrazy „Informacje Poufne” oznaczają one:

- a) przekazywane Wykonawcy wszelkie informacje lub dane, ustne, na piśmie lub zapisane w inny sposób, dotyczące spraw, planów działalności gospodarczej lub przedsięwzięć strony związanych z realizacją umowy podstawowej,
- b) wszelkie rozmowy lub rokowania prowadzone pomiędzy przedstawicielami stron w związku z realizacją umowy oraz przekazywane przez Zamawiającego w ich trakcie informacje.

§ 2.

1. Z uwagi na udostępnianie Informacji Poufnych Wykonawca, w tym Podwykonawcy, zobowiązuje się do:
 - a) zachowania w tajemnicy wszystkich Informacji Poufnych, niezależnie od formy ich przekazania;
 - b) wykorzystywania Informacji Poufnych wyłącznie na użytek współpracy Stron w zakresie realizacji umowy;
 - c) zapewnienia odpowiedniego i bezpiecznego sposobu przechowywania wszystkich uzyskanych Informacji Poufnych w czasie, gdy znajdują się one w posiadaniu Wykonawcy,
 - d) na pisemny wniosek Zamawiającego lub w przypadku rozwiązania albo wygaśnięcia umowy, niezwłocznie zwrócić lub zniszczyć na własny koszt wszelkie materiały zawierające jakiegokolwiek Informacje Poufne Zamawiającego wraz ze wszystkim kopiami, będącymi w jego posiadaniu.
2. W przypadku naruszeń przez Wykonawcę lub Podwykonawców obowiązków dotyczących Informacji Poufnych, o których mowa w niniejszej umowie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu tytułem kary umownej kwotę w wysokości 10.000,00 zł za każdą ujawnioną Informację Poufną.
3. Ewentualni Podwykonawcy niniejszej umowy powinni zostać zobowiązani przez Wykonawcę w formie pisemnej do przestrzegania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie tajemnicy przez swoich pracowników, Podwykonawców i pracowników Podwykonawców oraz wszystkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu umowy.

§ 3.

1. Zobowiązania określone w § 2 nie mają zastosowania do Informacji Poufnych:
 - a) które są w dniu ujawnienia publicznie znane,
 - b) których ujawnienie wymagane jest od Strony otrzymującej na mocy przepisów prawa.
2. Jeżeli Wykonawca zostanie zobowiązany na mocy prawa lub wezwania sądu do ujawnienia jakiegokolwiek Informacji Poufnych, niezwłocznie zawiadomi o tym na piśmie Zamawiającego przed dokonaniem ujawnienia.
3. Wykonawca zobowiązany na mocy prawa lub wezwania sądu do ujawnienia Informacji Poufnych będzie uprawniony do ujawnienia Informacji Poufnej wyłącznie w zakresie wymaganym prawem oraz zobowiązany do podjęcia wszelkich uzasadnionych środków, mających na celu upewnienie się, że Informacje Poufne są traktowane jako poufne.

§ 4.

Wykonawca potwierdza i wyraża zgodę na to, że nie będzie uprawniony do nabycia żadnych praw do Informacji Poufnych przekazanych przez Zamawiającego lub od niego uzyskanych.

§ 5.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres obowiązywania umowy podstawowej, z tym że zobowiązanie do zachowania tajemnicy i poufności Informacji Poufnych i odpowiedzialność z tego tytułu, pozostają w mocy także po wygaśnięciu niniejszej umowy oraz umowy podstawowej, w okresie 3 lat od ich wygaśnięcia

§ 6.

1. Strony poddają rozstrzygnięcie sporów powstałych na gruncie niniejszej umowy właściwemu miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego sądowi powszechnemu w Warszawie.
2. Do wszystkich kwestii nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie szczególności przepisy kodeksu cywilnego oraz inne obowiązujące przepisy prawne.

§ 7.

Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8.

Niniejsza umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA